

### La voz del vaquero Woody



(1) "¿Dónde está Woody?", se preguntaban los seguidores de *Toy Story* a finales de marzo en redes sociales. Disney España acababa de estrenar el último tráiler de la cuarta entrega de la saga. El personaje aparecía en el avance<sup>1)</sup>, pero no sonaba como siempre. De tantas protestas, el nombre del famoso vaquero animado se convirtió en *trending topic* en Twitter. Faltaba su voz habitual, que es la de Óscar Barberán. El actor sigue sin firmar un acuerdo para participar en el filme que llega en junio a las salas de cine españolas. Otro doblador<sup>2)</sup> le ha sustituido.

(2) La razón principal para esta falta de entendimiento es el enorme contraste entre su sueldo y los ingresos que genera una de estas superproducciones. *Toy Story 3* recaudó en España en 2010 más de 30 millones de euros. Por este trabajo, o por ser la voz principal de una película de superhéroes, cobró cerca de 1000 euros brutos, explica Barberán a EL PAÍS. "Según el convenio de nuestra profesión, es lo que le corresponde a un actor de doblaje como protagonista de una película así. Por participar en ese tráiler, recibiríamos menos de 100 euros", asegura. El Sindicato de Artistas de Doblaje de Madrid (Adoma) confirma que esas cifras son muy similares en todo el país.

(3) El doblador catalán, como tantos otros compañeros, se ve obligado a negociar él mismo su contrato. Los actores que son conocidos en televisión logran cachés<sup>3)</sup> más elevados. La gran mayoría de profesionales, 29, tienen que aceptar condiciones mucho peores. "Es eso o nada. No tenemos representantes que protejan nuestros intereses", lamenta Barberán.

25 **(4)** El proceso de doblaje de un largometraje de estas características  
suele llevar 4 o 5 jornadas completas de grabación en un estudio, pero no  
son proyectos que lleguen cada día. Una solución para Barberán sería  
que todos los dobladores “cobraran en función del número de salas en las  
que se va a estrenar la película en la que trabajan”. Pero las *majors*,  
30 incluidas Warner o Universal, delegan el doblaje a estudios de grabación  
como *SDI Media o Deluxe 103*, que suelen ser el único interlocutor  
posible para los actores. “Si hay un caché que no coincida con lo  
establecido en el acuerdo, se consulta al estudio de cine, que toma la  
decisión final”, cuentan desde una de estas empresas, que también  
35 rechaza hacer comentarios sobre los sueldos del sector.

**(5)** Según Adolfo Moreno, presidente del sindicato Adoma, “cada vez es  
más común exigir a los actores en su contrato de trabajo que cedan los  
derechos de su voz para muchos otros usos al margen de la película por  
el mismo sueldo o, en el mejor de los casos, una ligera subida”. En ellos  
40 se llegan a incluir los productos comerciales, a cambio de entre 50 y 300  
euros extra.

**(6)** Los problemas de otros profesionales del doblaje de Europa con los  
grandes estudios son similares. El alemán Marcus Off, que ponía voz a  
Johnny Depp en *Piratas del Caribe*, llevó a Disney a los tribunales por  
45 una reclamación muy parecida a la de sus colegas españoles. Tras años  
de litigios, logró en 2016 recibir una cuantía muy superior a la estipulada  
en su convenio. “Si algo así ocurriera en España, el actor tendría muchos  
problemas para seguir trabajando. Ganaría una batalla, pero perdería la  
guerra”, asegura Moreno.

*adaptado de: <https://elpais.com>, 14-04-2019*

noot 1 el avance = de trailer

noot 2 el doblador = de persoon die de stem (in het Spaans) inspreekt/de stemacteur

noot 3 el caché = de vergoeding